

賽門・拉圖爵士與
巴伐利亞廣播交響樂團

2026.11.15 Sun. 19:00

衛武營音樂廳

演出全長約 90 分鐘，無中場休息。

National Kaohsiung CENTER FOR THE ARTS
WEI WU YING
衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

演出曲目

馬勒：c 小調第二號交響曲《復活》

第一樂章 莊嚴的快板。完全凝重且雄渾的情感

第二樂章 中庸的行板。十分從容！勿急躁！

第三樂章 平靜地流動。十分從容。勿急躁

第四樂章 〈原光〉。非常莊嚴，但保有質樸：如聖詠般。勿拖沓

第五樂章 以詼諧曲的速度。猛烈爆發 – 「復活，是的，你將復活」。緩慢地。神秘地

來自大馬士革之路的神啟
拉圖、馬勒與巴伐利亞廣播交響樂團的半世紀相遇

撰文｜陳效真（音樂文字工作者）

拉圖爵士曾半開玩笑地說，指揮是個「偉大的虛假職業」：舞台上真正發聲的是樂手，指揮的工作則是把作曲家的想法轉譯給樂團，再傳遞給觀眾。因此，同樣的樂手與樂譜，只要換一位指揮，音樂便可能截然不同。而支撐他走上這條道路的重要契機，正是馬勒第二號交響曲《復活》。

改變人生的《復活》

十一歲那年，拉圖第一次聽見《復活》。多年後回憶，他形容那如同保羅在大馬士革之路上受到啟示，是一次徹底改變人生的經驗。對他而言，《復活》不只是關於死亡、救贖與重生的作品，更是一部陪伴自己半世紀的人生之書。

從少年時期開始，馬勒便成為拉圖音樂世界的重心。他形容馬勒是「超寫實主義者」，既呈現雄偉的山脈，也描繪岩石上的地衣與蝴蝶。因此，他始終細讀樂譜，雕琢每個聲部的線條與層次。《復活》的偉大不僅在終樂章排山倒海的震撼，更在於無數細節共同構築出的生命圖像。

這種追求深刻影響了他的指揮風格。他經常將第一、第二小提琴分置兩側，強調聲部對話；要求樂手彼此傾聽，如室內樂般合作；並追求清晰透明的聲響，使馬勒龐大的結構得以完整呈現。在他的詮釋裡，宏大的情感來自細節的充分照亮，而非單純的音量堆疊。他對力度變化近乎執著，從極弱音到全團爆發的極強奏，都展現出鮮明的戲劇張力。

半世紀的重新理解

拉圖與伯明罕市立交響樂團錄製的《復活》獲得 1988 年《留聲機》唱片大獎年度唱片，也讓他躋身國際樂壇。然而多年後回顧，他認為當年的演奏有時過於專注細節控制，反而削弱了音樂自然流動的生命力。隨著歲月累積，他不再追求戲劇效果的堆疊，而更重視整體結構與寬廣視野。過去炙熱外放的情感，也逐漸沉澱為更深沉而內斂的人生體悟。

與巴伐利亞廣播交響樂團的相遇

十五歲時，拉圖曾親眼見證庫貝利克與巴伐利亞廣播交響樂團演出貝多芬第九號交響曲，第一次感受到指揮與樂團之間難以言傳的默契。多年後接任這支德奧名團首席指揮，少年時期的憧憬與成熟後的實踐，終於連結成完整的圓。

重塑二十一世紀的《復活》

拉圖與巴伐利亞廣播交響樂團的結合，是現代觀念與德奧傳統的相遇。近年在他的帶領下，樂團演奏馬勒時展現出更透明的層次、更敏銳的反應，以及如室內樂般細膩的聲部對應。厚重的德奧傳統音響依然存在，卻同時擁有更清晰的紋理與靈活度。

因此，今晚這部《復活》，正是一位指揮家耗費數十年，在樂譜、聲響與樂團傳統之間反覆打磨後的成果。請帶著敏銳的耳朵，聆聽拉圖如何在經典之中持續發現新的可能。

藝術家介紹



指揮｜賽門・拉圖爵士

憑藉迷人的魅力、深厚的熱情、強烈的實驗精神，以及面對藝術一絲不苟的嚴謹態度，使得出身英國利物浦的賽門・拉圖爵士無疑成為當今最令人著迷的指揮家之一。自 2010 年起，拉圖與巴伐利亞廣播合唱團及交響樂團展開密切合作，其在慕尼黑的每場演出一直是樂團的焦點節目。2023 年，巴伐利亞廣播交響樂團確立拉圖接任首席指揮，正式領導這支他從年輕時就深表欣賞的樂團。近日，樂團更宣布他將續任至 2033 年。拉圖廣泛的演出曲目從巴赫、海頓、莫札特到當代音樂，涵蓋經典交響樂曲到歌劇等各類作品。拉圖廣泛的演出曲目從巴赫、海頓、莫札特到當代音樂，涵蓋經典交響樂曲到歌劇等各類作品。

透過「 BRSO barock 」系列，拉圖在巴伐利亞廣播交響樂團建立了使用原始樂器演奏古樂的演出傳統。對於音樂教育，他同樣充滿熱忱。身為樂團隸屬學院的贊助人，他不僅積極推動與學院合作的各項具挑戰性的計畫，也致力於促成具廣泛社會影響力的音樂活動，讓專業與業餘音樂家得以攜手合作。這些計畫包括 2024 年的「 Symphonischer Hoagascht 」（結合巴伐利亞傳統銅管音樂和交響樂團的系列音樂會），以及於 2026 年 7 月首度舉行的「 Singen mit Sir Simon 」（「與賽門爵士一起歌唱」系列音樂會）。

拉圖迅速開展的職業生涯始於伯明罕市立交響樂團，在 1980 至 1998 年間，他帶領這支樂團躋身國際樂壇、

享譽全球。2002 至 2018 年間，他擔任柏林愛樂的首席指揮；2017 至 2023 年間則出任倫敦交響樂團的音樂總監，卸任後獲聘為該樂團的桂冠指揮。此外，他也是啟蒙時代管絃樂團的首席藝術家、捷克愛樂管絃樂團「庫貝利克紀念指揮席位」首席客座指揮，以及柏林國家歌劇院管絃樂團的榮譽指揮。同時，他與維也納愛樂、柏林國家歌劇院、倫敦皇家歌劇院、紐約大都會歌劇院均保持長期合作。2025 年夏季，他曾於普羅旺斯艾克斯音樂節，率領巴伐利亞廣播交響樂團演出莫札特的《唐・喬萬尼》。

拉圖至今獲得眾多獎項肯定，包括在 2025 年 5 月獲得德國西門子音樂大獎、獲《留聲機》雜誌評選為 2025 年度藝術家，更在 2026 年 5 月獲頒巴伐利亞科學與藝術勳章。他與巴伐利亞廣播交響樂團合作發行的多張 CD 亦備受讚譽，包括曾獲得《留聲機》編輯精選、德國唱片評論家獎，以及 2025 法國年度金音叉獎。而他參與錄製的海頓《創世紀》錄音，近日則榮獲 2026 年國際古典音樂大獎「合唱音樂」類別獎項。



女高音｜露西・克洛

露西・克洛被譽為同世代最全方位且備受推崇的女高音之一，於 2023 年英王壽辰授勳名單中獲頒大英帝國官佐勳章。

無論是在歌劇、音樂會或獨唱會舞台上，克洛皆游刃有餘，經常受邀與世界頂尖的歌劇院、交響樂團及指揮合作。她的演出曲目橫跨巴洛克時期至二十世紀，歌劇演出角色包括《魔笛》的帕米娜、《費加洛的婚禮》的蘇珊娜、《波希米亞人》的穆塞塔、《阿格里皮娜》的波佩亞、《女人皆如此》的費奧迪麗姬，以及楊納傑克《狡猾的小狐狸》中的狐狸薇森卡等；在音樂會曲目方面，她經常演唱莫札特、布拉姆斯、理查・史特勞斯與馬勒等作曲家的作品。她曾登上英國皇家芭蕾暨歌劇院、英國國家歌劇院、格萊德邦歌劇節、柏林德意志歌劇院、巴伐利亞國立歌劇院、馬德里皇家劇院及紐約大都會歌劇院等知名舞台，並與多個世界頂尖交響樂團合作演出。

在 2025/26 樂季中，克洛重返英國皇家芭蕾暨歌劇院，再度飾演《魔笛》的帕米娜；隨後於英國國家歌劇院首度詮釋《女人皆如此》的費奧迪麗姬，並於聖塔菲歌劇院首次登台，主演韓德爾歌劇《羅德琳達》。音樂會方面，她分別與拉斐爾・帕亞雷指揮的蒙特婁交響樂團，以及亞尼克・聶澤—賽金率領的費城管絃樂團合作演唱韓德爾《彌賽亞》；此外，她也攜手賽門・拉圖爵士及倫敦交響樂團演出理查・史特勞斯《最後四首歌》與馬勒的第四號交響曲。

前一個樂季，克洛於柏林國立歌劇院首次飾演楊納傑克《布魯切克先生之旅》中的馬琳卡、艾瑟蕾雅與昆卡三個角色，之後並與拉圖爵士及倫敦交響樂團於音樂會中再次詮釋這些角色；她亦重返加辛頓歌劇節，主演《羅德琳達》。在音樂會方面，她與指揮伯納德・拉巴第及舊金山交響樂團演出莫札特詠嘆調，與拉圖爵士及巴伐利亞廣播交響樂團演出布拉姆斯《德意志安魂曲》，並與聶澤—賽金及費城管絃樂團合作演唱《彌賽亞》。此外，她亦於威格摩爾音樂廳以「焦點藝術家」的身分舉辦多場獨唱會。

身為備受推崇的演唱家，克洛經常受邀於威格摩爾音樂廳及各大國際音樂節演出，並曾登上紐約卡內基音樂廳及阿姆斯特丹皇家音樂廳等世界知名場館。

除了舞台演出外，克洛的錄音作品亦備受肯定。她與拉圖爵士及倫敦交響樂團錄製的楊納傑克《狡猾的小狐狸》獲得葛萊美獎提名，《羅德琳達》錄音則獲 BBC 音樂雜誌大獎提名。她於 Linn Records 推出的首張藝術歌曲專輯收錄貝爾格、理查・史特勞斯與荀白克的作品；其錄音作品橫跨歌劇、管絃樂及獨唱曲目，展現廣泛而多元的藝術成就。



次女高音｜凱倫・卡吉爾

凱倫・卡吉爾以令人目眩神迷的嗓音備受讚譽，擁有「如糖漿般濃郁的中音域」及「飽滿而豐富的高音」，是當代頂尖的歌手之一。近年，她受邀於紐約大都會歌劇院、巴伐利亞國立歌劇院、荷蘭國家歌劇院、加拿大歌劇院及挪威國家歌劇院演出。除了歌劇之外，她亦活躍於音樂會舞台，經常與賽門・拉圖爵士、丹尼爾・哈丁、亞尼克・聶澤—賽金、艾薩—佩卡・沙隆年、羅賓・蒂恰提、拉斐爾・帕亞雷及愛德華・加德納等知名指揮合作。

2026/27 樂季，卡吉爾將迎來多項重要歌劇演出，並挑戰兩個全新角色。她首度登上挪威國家歌劇院舞台，於理查・史特勞斯《艾蕾克特拉》中飾演克莉丹奈絲特拉;同時重返荷蘭國家歌劇院，於理查・史特勞斯《莎樂美》中飾演希羅底。音樂會演出方面，她將與皇家斯德哥爾摩愛樂管絃樂團合作演出馬勒《少年魔號》；並與巴伐利亞廣播交響樂團及賽門・拉圖爵士巡迴亞洲，演出馬勒第二號交響曲。此外，她也將在托馬斯・內托皮爾指揮下，與盧森堡愛樂樂團及布拉格交響樂團演出《大地之歌》。其他樂季亮點包括與辛辛那提交響樂團合作演出巴赫《馬太受難曲》，以及與大都會歌劇院管絃樂團及與多倫多交響樂團合作演出馬勒第八號交響曲。她亦將與巴黎管絃樂團及沙隆年合作演出《大地之歌》；與法國國家管絃樂團及克里斯蒂安・馬切拉魯合作演出馬勒第三號交響曲；並與華沙愛樂樂團及克里斯多弗・科尼希合作演出荀白克的《古勒之歌》，飾演林中野鴿。

2025/26 樂季，卡吉爾有多項重要歌劇演出，包括於加拿大歌劇院演出《藍鬍子公爵的城堡》的尤蒂絲，以及於紐約大都會歌劇院飾演史特勞斯《阿拉貝拉》的阿德萊德。此外，她亦與指揮萊恩・威格斯沃思及 BBC 蘇格蘭交響樂團演出《佩利亞斯與梅麗桑德》的吉納維芙；與派崔克・哈恩及伍珀塔爾交響樂團演出《諸神的黃昏》的瓦爾特洛特；並與帕亞雷及聖地牙哥交響樂團再次演出《藍鬍子公爵的城堡》的尤蒂絲。

卡吉爾尤以詮釋馬勒作品廣受推崇。在這個樂季，她分別與拉圖爵士指揮的柏林國家歌劇院管絃樂團，以及唐諾・魯尼克斯爵士指揮的 BBC 蘇格蘭交響樂團演出第二號交響曲，並與尤卡—佩卡・薩拉斯特及赫爾辛基愛樂樂團演出第三號交響曲。此外，她亦與帕亞雷及蒙特婁交響樂團演出白遼士《浮士德的天譴》。

在獨唱會方面，卡吉爾與長期合作的鋼琴家賽門・勒佩爾曾於威格摩爾音樂廳、阿姆斯特丹皇家音樂廳、甘迺迪中心及紐約卡內基音樂廳演出，並經常受邀於 BBC Radio 3 舉辦獨唱會；兩人近期為 Linn Records 錄製艾瑪與古斯塔夫・馬勒的藝術歌曲專輯，廣獲樂評讚譽。此前，卡吉爾亦曾與蒂恰提及蘇格蘭室內樂團合作，錄製白遼士《夏夜》及《克麗奧佩脫拉之死》。此外，她現任蘇格蘭國家少女合唱團贊助人，曾於 2023 年英王查爾斯三世加冕後舉行的國家感恩與奉獻禮拜中獻唱。



巴伐利亞廣播交響樂團

1949 年由約夫姆創立後，巴伐利亞廣播交響樂團迅速發展為國際知名樂團，透過密集巡演不斷擴大和鞏固聲譽。約夫姆擔任首席指揮至 1960 年，續由庫貝利克、戴維斯爵士、馬捷爾及楊頌斯繼任，直至 2023/24 樂季起，由賽門・拉圖爵士出任首席指揮。樂團得益於歷任首席指揮對演出的偏好，以及團員們卓越的靈活性和演繹不同風格的穩定性，擁有格外廣泛的曲目與豐富的音色。

透過 1945 年由作曲家哈特曼創立的「 musica viva 」系列推廣當代音樂，是樂團長久以來的發展重點。在這些音樂會中，觀眾見證許多當代作品由作曲家親自指揮，包括史特拉汶斯基、米堯、亨德密特、布列茲、盧托斯瓦夫斯基、潘德瑞茲基、海因茨・霍利格、岑德、史托克豪森、貝里歐及近期的于特福許。

巴伐利亞廣播交響樂團也是指揮伯恩斯坦多年來唯一定期合作的德國樂團。許多知名客座指揮，如克萊門斯・克勞斯、克萊伯父子、孟許、弗列克賽、克倫培勒、貝姆、汪德、蕭提爵士、朱里尼、桑德林、沙瓦利許與海汀克等，都為樂團留下深遠影響。

而今，赫伯特・布隆斯泰特、弗朗茲・魏瑟—莫斯特、丹尼爾・哈丁、亞尼克・聶澤—賽金、雅庫・胡薩及伊凡・費雪皆是時常合作的重要夥伴。多年來，樂團也致力探索古樂，並與擅於歷史演譯的喬瓦尼・安東尼尼、湯瑪士・亨格布洛克、唐・庫普曼與萊因哈特・戈貝爾定期合作。自 2024/25 樂季起，樂團更透過「 BRSO barock 」系列，深化對此類曲目與歷史演奏法的耕耘。

除了在慕尼黑及廣播電台播送區域內的演出和錄音外，密集的巡演也是樂團日常的核心，巡迴足跡遍及歐洲、亞洲和美洲。在 2004 至 2019 年間，亦是琉森復活音樂節的駐節樂團。此外，樂團憑藉豐富的錄音屢獲殊榮，包括葛萊美獎、金音叉獎及德國唱片評論家獎等。拉圖爵士在正式出任首席指揮之前，便已與樂團留下馬勒與華格納作品等多張重要錄音。

樂團的另一特點則是鼓勵年輕新秀。藉由與 ARD 慕尼黑國際音樂大賽合作，在決賽以及獲獎者音樂會上為年輕音樂家伴奏演出。自 2001 年 10 月以來，樂團隸屬學院也一直致力於教育工作，經由協助青年音樂家準備未來職涯，從而在學術教育和專業活動之間建立連結。樂團亦推動名為「 BRSO und du 」（ BRSO 與你）的計畫並持續舉辦許多活動，旨在鼓勵年輕世代親近古典音樂。

在古典音樂媒體《 Bachtrack 》2023 年邀請樂評家評選「全球十佳樂團」的排名中，巴伐利亞廣播交響樂團名列第三。

巴伐利亞廣播交響樂團名錄

*** 樂團首席、分部首席或獨奏**

首席指揮

Sir Simon RATTLE

第一小提琴

Radoslaw SZULC *
Anton BARAKHOVSKY *
Tobias STEYMANS *
Thomas REIF *
Julita SMOLEŃ
Peter RIEHM
Corinna CLAUSER-FALK
Franz SCHEUERER
Michael FRIEDRICH
Andrea KARPINSKI
Daniel NODEL
Marije GREVINK
Nicola BIRKHAN
Karin LÖFFLER
Anne SCHOENHOLTZ
Daniela JUNG
Andrea Eun-Jeong KIM
Stefano FARULLI
Fabian JÜNGLING

第二小提琴

Korbinian ALTENBERGER *
Julianne LEE *
Yi LI
Leopold LERCHER
Key-Thomas MÄRKL
Bettina BERNKLAU
Valérie GILLARD
Stephan HOEVER
David VAN DIJK
Susanna BAUMGARTNER
Celina BÄUMER
Amelie BÖCKHELER-KHARADZE
Lorenz CHEN
Alexander KISCH
Cord KOSS

中提琴

Emiko YUASA *
Carla USBERTI *
Benedict HAMES
Giovanni MENNA
Anja KREYNACKE
Mathias SCHESSL
Klaus-Peter WERANI
Christiane HÖRR
Véronique BASTIAN
Alice Marie WEBER
Elisabeth BUCHNER
Christa JARDINE
Philipp SUSSMANN

大提琴

Philip GRAHAM *
Till SCHULER *
Hanno SIMONS
Eva-Christiane LAßMANN
Jan MISCHLICH
Uta ZENKE-VOGELMANN
Jaka STADLER
Frederike JEHKUL-SADLER
Samuel LUTZKER
Katharina JÄCKLE
Sayaka Selina STUDER

低音提琴

Philipp STUBENRAUCH *
José Sebastião TRIGO
Teja ANDRESEN
Lukas RICHTER
David SANTOS LUQUE
Naomi SHAHAM
Harry ATKINSON

長笛

Henrik WIESE *
Lucas SPAGNOLO *
Petra SCHIESSEL
Natalie SCHWAABE
Ivanna TERNAY

雙簧管

Stefan SCHILLI *
Ramón ORTEGA QUERO *
Tobias VOGELMANN
Emma SCHIED
Melanie ROTHMAN

單簧管

Christopher Patrick CORBETT *
Bettina FAISS
Werner MITTELBACH
Heinrich TREYDTE

低音管

Marco POSTINGHEL *
Jesús VILLA ORDÓÑEZ *
Susanne SONNTAG
Francisco ESTEBAN RUBIO

法國號

Carsten Carey DUFFIN *

Ursula KEPSER

Thomas RUH

Norbert DAUSACKER

François BASTIAN

Marlene PSCHORR

小號

Martin ANGERER *

Robin PAILLET *

Wolfgang LÄUBIN

Thomas KIECHLE

Herbert ZIMMERMANN

長號

Felix ECKERT *

João Pedro PEREIRA DE ABREU *

Uwe SCHRODI

Lukas GASSNER

Csaba WAGNER

低音號

Stefan TISCHLER *

定音鼓

Raymond CURFS *

Andreu FERRANDIS MIGUEL *

打擊

Guido MARGGRANDER

Christian PILZ

Jürgen LEITNER

豎琴

Magdalena HOFFMANN *

鍵盤

Lukas Maria KUEN

後台協演樂手

法國號

王濟揚

劉品均

小號

陳鏡元

魏廷安

劉恩廷

蘇勤硯

打擊

陳又誠

* 巴伐利亞廣播交響樂團正式編制共設 116 席，目前懸缺的席次未列於上述名錄中。



台北愛樂合唱團

台北愛樂合唱團成立於 1972 年，曾蒙李抱忱、戴金泉、包克多等教授悉心指導，1983 年聘請自美學成歸國專攻合唱指揮的杜黑教授擔任藝術總監至今，現由指揮家古育仲擔任音樂總監，指揮家張維君擔任常任指揮。經常與國內外主要樂團及歌劇院合作，包含臺北市立交響樂團、臺北市立國樂團、國家交響樂團、國立臺灣交響樂團、長榮交響樂團、俄羅斯國家交響樂團、香港管絃樂團、香港中樂團、澳門樂團、亞洲青年管絃樂團、深圳交響樂團、廣州交響樂團、澳洲歌劇院、英國國家歌劇院、德國萊茵歌劇院等；客席指揮包括林望傑、呂紹嘉、呂嘉、簡文彬、鄭立彬、林勤超、莊東杰、吳曜宇、楊書涵、瑞霖、赫比希、殷巴爾、豪勒隆、貝爾紐斯、馬寇爾、梵志登等，演出作品包括巴赫《b小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》、貝多芬第九號交響曲、布拉姆斯《德文安魂曲》、比才《卡門》、布瑞頓《戰爭安魂曲》、奧福《布蘭詩歌》、韓德爾《彌賽亞》、莫札特《安魂曲》、孟德爾頌《以利亞》、第二號交響曲《頌歌》、馬勒第二、三、八號交響曲、威爾第《安魂曲》及華爾頓《伯沙撒王的盛宴》、華格納《羅恩格林》等。歷年來出版多張專輯，多獲金曲獎肯定。

台北愛樂合唱團名錄

藝術總監

杜　黑

音樂總監

古育仲

常任指揮

張維君

助理指揮

徐浩鈞

排練鋼琴

黃崇維

謝斯韻

團長

吳士偉

經理

莊馥鴻

執行助理

洪瑩庭

莊采馨

女高音

丁思妤

江宛軒

何欣蘋

吳家薰

李羿青

李師語

李婕寧

林宜麟

高郁喬

張嘉紋

張語慈

莊馥瑋

陳婉茹

傅宥菱

買皓雪

黃子綺

黃芯怡

黃郁涵

楊曼汝

詹梅琳

劉萱萱

蔡宜君

蔡得榕

戴羽柔

女低音

王逸琪

石文君

江宇萱

江采容

何如涵

吳棠芬

呂文容

李文雯

李欣縈

林宜穎

林晏存

段逸婷

胡　琪

張大倫

張渝韻

陳柔安

陳蔭涵

游國珍

劉欣怡

劉德瑩

蔡宛玲

蔡閔蕙

鄧依純

簡吟容

男高音

方理查

江致緯

吳士偉

吳宗軒

呂明哲

呂明霖

邱奕強

邵獻慶

徐孟楷

高銘宏

郭靖威

陳長聖

陳俊溢

麥書豪

傅崇熙

塗勝翔

穆福淳

鍾季霖

男低音

丁達明

朱正志

吳佳叡

李欣哲

周東民

林威安

林煜晟

紀景華

徐浩鈞

屠世天

莊馥鴻

許志剛

陳宗偉

陳治宇

楊　弋

趙炳昇

謝智存

羅仲智

關笠宏

衛武營國家藝術文化中心製作團隊

節目統籌｜蔡宛臻、凌珮瑄

技術統籌｜陳芃蓁

行銷統籌｜蔡翔任

暨衛武營國家藝術文化中心全體工作人員

特別感謝｜高雄市交響樂團、國立臺灣交響樂團、國家交響樂團、臺北市立交響樂團 (依筆劃排序)

獨家贊助

柯珀汝

衛武營節目線上問卷

歌詞 Lyrics

歌詞翻譯：陳希茹（國立高雄師範大學音樂學系教授）
Lyrics Translation: CHEN Hsi-ju (Professor, Department of Music, National Kaohsiung Normal University)

IV.〈原光〉

出自《少年魔號》

女低音

噢，小紅玫瑰啊！
人類正深陷巨大的困境！
人類正身處巨大的痛苦！
我寧願身在天堂！

我已步上康莊大道；
卻有天使前來，企圖將我遣返。
喔，不，我不願被遣返：
我來自上帝，也將回到上帝！
親愛的上帝將賜我一束微光，
將引領我，直至蒙福的永生！

IV. "Urlicht"

aus *Des Knaben Wunderhorn*

Alt

O Röschen rot!
Der Mensch liegt in größter Noth!
Der Mensch liegt in größter Pein!
Je lieber möcht't ich in Himmel sein!

Da kam ich auf einen breiten Weg;
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen:
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig' selig' Leben!

IV. "Primal Light"

from *Des Knaben Wunderhorn*

Alto

O little red rose!
Man lies in the greatest need!
Man lies in the greatest pain!
I should ever rather be in heaven!

Then I came upon a broad way;
There came an angel and wanted to send me away.
Ah no! I would not let myself be sent away:
I am from God and shall return to God!
The loving God will grant me a little light,
Will light me on to eternal joyful life!

V.〈復活〉

依克洛普施托克之詩而作

女高音和合唱

復活，是的，你將復活，

我的塵灰啊，在短暫歇息後！

不朽的生命！

那召喚你的，將賜予你永生！

播下的種子如你，為了再次開花！

來日收割之主到來

堆集死去的我們

成捆！

（以上克洛普施托克詩）

女低音

噢，要相信啊，我的心！噢，要相信：

你完全沒有失去甚麼！

你確實擁有，那些你渴求的！

真是你的，你鍾愛的，你掙到的！

女高音

噢，要相信啊：你的誕生絕非枉然！

你的生命與磨難絕非徒勞！

合唱

生者，必逝！

逝者，必復活！

合唱和女低音

不再顫抖！

準備迎來新生吧！

V. "Auferstehung"

nach Friedrich KLOPSTOCK

Sopran und Chor

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du

Mein Staub, nach kurzer Ruh!

Unsterblich Leben! Unsterblich Leben

Wird, der dich rief, dir geben!

Wieder aufzublüh'n, wirst du gesä't!

Der Herr der Ernte geht

Und sammelt Garben

Uns ein, die starben!

(Friedrich KLOPSTOCK)

Alt

O glaube, mein Herz! O glaube:

Es geht dir nichts verloren!

Dein ist, ja dein, was du gesehnt!

Dein, was du geliebt, was du gestritten!

Sopran

O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren!

Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Chor

Was entstanden ist, das muss vergehen!

Was vergangen, auferstehen!

Chor und Alt

Hör' auf zu beben!

Bereite dich zu leben!

V. "Resurrection"

after Friedrich KLOPSTOCK

Soprano and Choir

Arise, yes, you will arise,

My dust, after a brief rest!

Immortal life! Immortal life

Will he, who called you, grant to you!

You are sown to bloom again!

The Lord of the Harvest goes

And gathers us sheaves

In, the dead!

(Friedrich KLOPSTOCK)

Alto

O believe, my heart! O believe:

Nothing will be lost to you!

Yours, yes, yours alone is what you longed for,

What you loved, and what you fought for!

Soprano

O believe: you were not born in vain!

Have not lived, suffered in vain!

Choir

All that is created must perish!

What has perished must arise again!

Choir and Alto

Tremble no more!

Prepare yourself to live!

女高音和女低音	**Sopran und Alt**	**Soprano and Alto**
啊，痛苦！這般無孔不入！	O Schmerz! Du Alldurchdringer!	O Sorrow! You all-penetrating!
我已擺脫你的魔咒！	Dir bin ich entrungen!	From you I have escaped!
啊，死亡！那樣摧枯拉朽！	O Tod! Du Allbezwinger!	O Death! You all-conquering!
如今你已被征服！	Nun bist du bezwungen!	Now are you conquered!
乘著我為自己掙得之雙翼，	Mit Flügeln, die ich mir errungen,	With wings that I won,
以熾熱的愛驅動著，	In heißem Liebesstreben,	In the passionate strivings of love,
我將飛揚而去，	Werd' ich entschweben	Will I ascend
飛向雙眼從未觸動的光！	Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!	Into the light which no eye has ever reached!
合唱	**Chor**	**Choir**
乘著我為自己掙得之雙翼，	Mit Flügeln, die ich mir errungen	With wings that I won
我將飛揚而去！	Werde ich entschweben!	Will I ascend!
我將死去，為了重生！	Sterben werd' ich, um zu leben!	I will die to be alive!
復活，是的，你將復活，	Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,	Arise, yes, you will arise,
我的心啊，就在轉瞬間！	Mein Herz, in einem Nu!	My heart, in an instant!
你奮力掙得的，	Was du geschlagen,	What you have conquered,
將領你至上帝面前！	Zu Gott wird es dich tragen!	Shall bear you to God!
（以上馬勒詩）	(Gustav MAHLER)	(Gustav MAHLER)